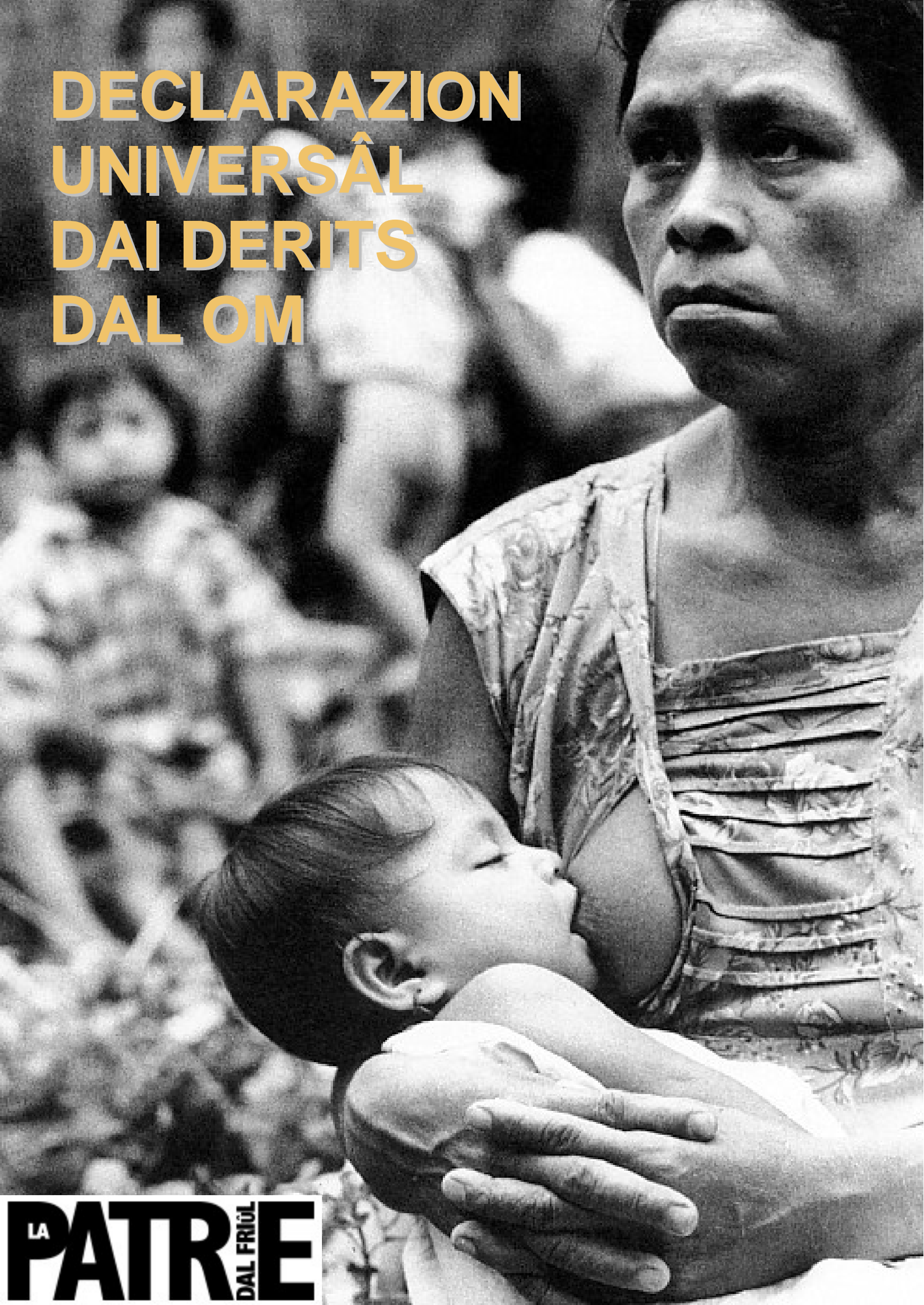


DECLARAZION UNIVERSÂL DAI DERITS DAL OM



JENTRADE

In di di vuê a son passe 200 lis lenghis dal mont dopradis par voltâ la Declarazion universâl dai derits dal om. Altris 50 a son lis edizions cun mieçs di comunicazion disferents di chel scrit (versions inlustradis, audiovisivis, par fruts e ancje cun alfabetis particolârs par pidimentâts...). La note di dutis lis traduzions le ten cont il "Comissariât des Nazions Unidis pai derits dal om", ch'al à scomençade cheste ricolte intal 1995. Il lavôr di ricercje al è disponibil intal sît internet dal Comissariât: www.unhchr.ch., indulà che cualchidune si rive adore di scrutinâle diretamenti.

In ocasion dal aniversari de Declarazion, "la Patrie dal Friûl" - in colaborazion cu la "Clape culturâl Acuilee" e cul boletin "Ho un sogno" de associazion "Proiezione Peters" - e à providût di publicâ in rêt ancje la edizion in marilenghe.

Cheste version furlane de Declarazion (metude inte grafie uficiâl) e je stade tornade a publicâ cu la permission de "Clape culturâl Acuilee" che, ancjemò dal 1974, e à dât fûr - par cure di Berto Dentesan e Zuan Nazzi Matalon - la traduzion dal document.

In chê edizion, si podeve lei cheste jentrade, proferide ancje par francês: «Biel lant daûr dal invît dal ONU di sparniçâ la Declarazion dai derits dal om tal plui grant numar di lenghis nazionâls, la Clape culturâl Acuilee e à decidût di dâ fûr il document in lenghe furlane. Presentanlu al va ben dit che a passe 600.000 Furlans ch'a fevelin la lenghe che la Declarazion e je dade dongje, il Stât talian no ur ricognos il derit naturâl di doprâ chest lôr lengaç. Il popul furlan al à di vê il derit garantît de Declarazion di podê fevelâ la sô lenghe e di fâ sintî la sô vôs te armonie di dutis lis fevelis de umanitât». Dutis lis fotos dal supliment a son di Danilo De Marco.

(La Patrie dal Friûl, n. 11-12, 1998)

DECLARAZION UNIVERSÂL DAI DERITS DAL OM

**Fate buine e proclamade de Samblee gjenerâl des Nazions
Unidis ai 10 di Decembar dal 1948 - Risoluzion 217 A (III)**

PREAMBUL

Tignût cont che il ricognossi la dignitât di ducj i membris de gjernazie umane, i lôr derits, compagns e inalienabii, e je la fonde de libertât, de justizie e de pâs tal mont;

Tignût cont che il dineâ e il spreseâ i derits dal om a an quartât a barbaretâts ch'a ufindin la cussience de umanitât e che al è stât proclamât che il divignî di un mont dulà che i oms a gjoldin la libertât di peraule e di fede e la liberazion de pôre e de miserie e je la plui grande braure dal om;

Tignût cont che i derits dal om bisugne ch'a sein garantîts des leçs, se si intint di fâ in mût che l'om, come ultin ricors, nol scugni voltâsi cu la fuarce cuintri la tiranî e e la sclavitût;

Tignût cont che bisugne promovi il svilup di bogns rapuarts tra lis Nazions;

Tignût cont che tal Statût i popui des Nazions Unidis a an tornât a declarâ la lôr fede tai derits fundamentâi dal om, te dignitât e tal valôr de persone umane, te paritât dai derits dal om e de femine, e ch'a an decidût di promovi il progres sociâl e un miôr sistem di vite tune plui grande libertât;

Tignût cont che i Stâts membris a an cjapât l'impegn di otignî, in cooperazion cu lis Nazions Unidis, il rispîet e l'osservance universâl dai derits dal om e des libertâts fundamentâls;

Tignût cont che une convinzion gjenerâl sun chescj derits e sun cheste libertât e je de massime impuartance par une complete realizazion di chescj impegns;

La Samblee Gjenerâl des Nazions Unidis

e proclame cheste Declarazion Universâl dai Derits dal Om come ideâl comugnâl ch'a an di rivâ a vêlu ducj i popui e dutis lis Nazions par che ogni individui e ogni strument de societât, tignint cont simpri di cheste Declarazion, a cirin di promovi, cu la istruzion e la educazion, il rispjet di chescj derits e di chestis libertâts e di garantîur, midiant proviodiments progressîfs di stamp nazionâl e internazionâl, il ricognossiment universâl e efetîf e il rispjet tant de bande dai popui dai Stâts membris, che de bande dai popui dai teritoris ch'a son sot de lôr jurisdizion.

Articul 1

Ducj i oms a nassin libars e compagns come dignitât e derits. A an sintiment e cussience e bisugne che si tratin un culaltri come fradis.

Articul 2

1) A ogni individui i spietin ducj i derits e dutis lis libertâts proclamâts in cheste Declarazion, cence nissune distinzion par vie di gjernazie, colôr, mascjo o femine, lenghe, religjon, di impinion politiche o alcaltri, di zoc nazionâl o sociâl, di ricjece, di nassite o altre condizion.

2) E no sarâ fate nissune distinzion nancje par vie dal Statût politic, juridic o internazionâl dal paîs o de tiare che une persone i parten, tant se chê tiare e je independent che s'e je sot ministrazion fiduciarie o no autonome o sot cualchi altri limit di sovranitât.

Articul 3

Ogni individui al à derit a la vite, a la libertât e a la sigurece de sô persone.

Articul 4

Nissune persone e pò jessi tignude in sclavitût o servitût; la sclavitût e il trafic dai sclâfs di cualsisei gjenar a son improibîts.

Articol 5

No si pò torturâ nissun, ni doprâ par nissune persone trataments o punizons barbars, disumans o vergognôs.

Articol 6

Ogni individui al à derit, pardut là che si cjate a sei, che i vegni ricognussude la sô personalitât juridiche.

Articol 7

Denant de leç a son ducj compagns e ducj a an derit, cence nissune parzialitât, a la stesse protezion de leç. A an ducj derit di jessi vuardâts di ogni discriminazion contrarie a cheste Declarazion ch'e je stade fate cuintri cualsei instigazion a discriminazions di chê sorte.

Articol 8

Ogni individui al à derit a une reâl possibilitât di ricori a tribunâi competents nazionâi cuintri di fats ch'a van cuintri dai derits fundamentâi che la costituzion o la leç i ricognossin.

Articol 9

Nissune persone no pò jessi arestade, tignude in preson o mandade in esili cence juste reson.

Articol 10

Ogni individui al à derit in plene paritât, a une juste e publiche udience denant di un tribunâl independent e imparziâl, par decidi dai siei derits e dovês, e ancje par provâ la positivitât di cualsei acuse penâl che i vegni fate.

Articol 11

1) Ogni individui acusât di une malefate al è presumût nocent fintant che la sô colpe no sei stade dimostrate par vie legâl tun public proces dulà che i vein dât ogni garanzie par difindisi.

2) Nissun individui nol pò vignî condanât par une robe fate o no fate, se, in chel tâl moment, chê robe no jere considerade une

malefate secont il derit locâl o internazionâl. Come che no si podarà mai dâ un cjastic plui grant di chel stabilît tal moment de malefate.

Articol 12

Nissun individui nol pò jessi sogjet a interferencis arbitrariis te sô vite private, te sô famee, te sô cjase, te sô corispuindince, e nancje jessi ufindût tal so onôr e te sô stime. Ogni individui al à derit di jessi vuardât de leç cuintri interferencis o ufesis di cheste fate.

Articol 13

- 1) Ogni individui al à derit di stâ e di movisi dentri i confins di ogni Stât.
- 2) Ogni individui al à derit di lâ vie di cualsisei paîs, ancje dal so, e di tornâ.

Articol 14

- 1) Ogni individui al à derit, cuintri lis persecuzioni, di cirî e cjatâ ricet in altris paîs.
- 2) Nol podarà ricori a chest derit un individui s'al è cirût par malefatis no politichis o par fats contraris ai fins e ai principis des Nazions Unidis.

Articol 15

- 1) Ogni individui al à derit di vê une citadinance.
- 2) A nissun individui no si pò cjoli cence une reson la sô citadinance e nancje il derit di cambiâle.

Articol 16

- 1) Oms e feminis in etât adate a an il derit di sposâsi e di meti sù famee, cence nissune limitazion di gjernazie, citadinance o religjon. A an ducj i stes derits a rivuart dal matrimoni, par tant ch'al dure e quantche si disfe.
- 2) Il matrimoni si pò fâlu dome cul libar e plen consens dai nuviçs diventants.
- 3) La famee e je la fonde naturâl e fundamentâl de societât e e à il derit che la difindin la societât e il Stât.

Articol 17

- 1) Ogni individui al à derit di vê une proprietât sô personâl o comugnâl cun altris.
- 2) A nissun individui no si pò cjoli la sô proprietât cence une reson.

Articol 18

Ogni individui al à derit a la libertât di pinsîr, cussience e religjon; chest derit al vûl dî ancje libertât di gambiâ religjon o fede, e libertât di pandi dibessôl o cun altris, tant in public che in privât, la sô religjon o la sô fede tal insegnâ, tes praticjis, tal cult e te osservance des ceremoniis.

Articol 19

Ogni individui al à derit a la libertât di impinion e di espression, dutun cul derit di no jessi lambicât par vie de sô idee e il derit di cirî, di vê e di propagandâ informazions e ideis cun ogni mieç e cence limitazions.

Articol 20

- 1) Ogni individui al à derit a la libertât di riunion e di associazion pacjifiche.
- 2) No si pò obleâ nissun a fâ part di une associazion.

Articol 21

- 1) Ogni individui al à derit di partecipâ al guviêr dal so paîs tant di persone che par mieç di rapresentants sielzûts liberementri.
- 2) Ogni individui al à derit di pode rivâ, in condizions di paritât, ai impiegos publics dal so paîs.
- 3) La volontât popolâr e je la fonde de autoritât dai guviêrs; cheste volontât si à di pandile traviers elezions periodichis e onestis, a sufragjo universâl e compagn, con vôt segret o tun altri mût ch'al garantissi la libertât di esprimisi.

Articol 22

Ogni individui, come part de societât, al à derit a la sigurece sociâl, e ancje di realizâ, cul impegn nazionâl e la colaborazion

internazionâl e tignint cont de organizazion e des possibilitâts di ogni Stât, i derits economics, sociâi e culturâi indispensabii a la sô dignitât e a la libare cressite de sô personalitât.

Articul 23

- 1) Ogni individui al à derit al lavôr, a la libare siele dal impiego, a condizions justis e buinis di lavôr e a jessi vuardât cuintri la disocupazion.
- 2) Ogni individui, cence parzialitât, al à derit di vê la stesse pae par un lavôr compagn.
- 3) Ogni individui ch'al lavore al à derit a une pae juste e buine che i garantissi a lui e a la sô famee une vite secont la dignitât umane e staronzade, s'al covente, cun altris mieçs di protezion sociâl.
- 4) Ogni individui al à derit di meti sù sindacâts e di fâur part par difindi i siei interes.

Articul 24

Ogni individui al à derit di polsâ e di distraisi, intindint cun chest un just limit des oris di lavôr e di feriis periodichis paiadis.

Articul 25

- 1) Ogni individui al à derit a un sistem di vite bon di garantî la salût e il bonstâ so e de sô famee, massime pal nudriment, il vestiari, une cjase, la assistance mediche, e ai servizis sociâi necessaris; al à derit a la sigurece in câs di disocupazion, malatie, invaliditât, veduance, vecjæ o in ogni altri câs di piardite dai mieçs di sussistence par robis che no dipendin dal so volê.
- 2) La maternitât e la infanzie e an derit a curis speciâls e assistance. Ducj i fruts nassûts tal matrimoni o fûr, a an di gjoldi de stesse protezion sociâl.

Articul 26

- 1) Ogni individui al à derit a la istruzion. La istruzion e à di jessi a gratis almancul pes classis elementârs e fundamentâls. La istruzion elementâr e à di jessi obligatorie. La istruzion tecniche e

professionâl e à di jessi possibil a ducj e cussì la istruzion superiôr e à di jessi possibil a ducj daûr dal merit.

2) La istruzion e à di jessi indreçade a une plene inressite de personalitât umane e a un simpri plui grant rispjet dai derits dal om e des libertâts fundamentâls. La istruzion e à di fâ cressi la comprension, il bon cûr, la amicizie fra dutis lis Nazions, lis cumunitâts etnichis e religjosis, e dâ une man a la vore des Nazions Unidis par mantignî la pâs.

3) I gjenitôrs a an prin di ducj derit di sielzi il gjenar de istruzion pai lôr fîs.

Articul 27

1) Ogni individui al à derit di jessi a part de vite culturâl de comunitât, di gjoldi des arts e di dâ di vøre al progres de sience e usufruî dai siei beneficis.

2) Ogni individui al à derit a la difese dal interes morâl e matereâl ch'a divegnin di une produzion sientifiche, leterarie e artistiche che lui al vedi fate.

Articul 28

Ogni individui al à derit di cjatâsi a vivi tun sistem sociâl e internazionâl dulà che i derits e lis libertâts proclamadis in cheste Declarazion a sein metûts in pratiche dal dut.

Articul 29

1) Ogni individui al à dovês viers la comunitât, là che lui al pò madressi adimplen e cun libertât.

2) Tal doprâ i siei derits e lis sôs libertâts, ognun al à di tignî cont dome dai limits prescrits de leç par che si ricognossi e che si rispjeti pardabon i derits e lis libertâts di chei altris e par contentâ lis esigjencis justis de morâl, dal ordin public e dal benjessi gjenerâl di une societât democratiche.

3) No si pò doprâ mâl chescj derits e chestis libertâts cuintri i fins e i principis des Nazions Unidis.

Articol 30

Nissun Stât, grop o persone a puedin cjàpâ alc di cheste Declarazion par campâ derits di meti sù traffics o combinâ vòris ch'a cirin di dineâ cualchi derit o libertât ch'e je stade metude in clâr culì .

